

## 한국 공공기관 중문 웹사이트 오류 분석

김혜림\* · 강려영  
(이화여대)

### 1. 들어가며

지난 10년간 학계와 기관을 중심으로 공공기관의 번역 품질 개선을 위한 지속적인 노력이 있어왔으나 번역의 품질은 크게 향상되지 못했다. 특히 인터넷의 발달 및 정보 전달의 과급력으로 인해 웹사이트 번역의 중요성이 대두되고 있지만 공공기관 중문 웹사이트의 경우 가장 기본적인 철자오류를 포함한 다양한 문제점들을 내포하고 있다. 한국 공공기관의 외국어 웹사이트 번역 품질은 해당 기관뿐만 아니라 한국의 국가 이미지에 직접적인 영향을 미치므로 이들 공공기관 웹사이트 번역에 대한 품질관리는 매우 시급한 과제가 아닐 수 없다.

이에 본고는 공공기관 홈페이지 번역 품질이 개선되어야 한다는데 그 필요성을 절감하고 ‘웹사이트 현지화’ 관점에서 한국 공공기관 중문 웹사이트에 대

---

\* 교신저자

한 번역 오류를 분석함으로써 이를 토대로 웹사이트 번역의 품질을 향상시킬 수 있는 방법을 제안하고자 한다.

이를 위해 먼저 공공기관 홈페이지 번역 품질 개선의 필요성을 논하고, 웹사이트 현지화 시각에서 바라본 번역품질의 요소를 살펴본 뒤, 한국 공공기관 중문 웹사이트 8곳을 대상으로 번역 오류를 분석하고자 한다. 오류 분석을 위한 분석틀로는 웹사이트 현지화 과정에서 번역에 직접적인 영향을 미치는 ‘웹사이트 사용성’ 관련 유형을 기존 연구에서 밝혀진 오류 유형에 추가하여 살펴볼 것이며 이러한 분석을 통해 웹사이트 번역의 품질을 향상시킬 수 있는 방법을 제안하게 될 것이다.

정부 차원의 공공기관 번역 전담기구 신설을 위한 논의가 활발하게 이루어지는 중요한 시점에 중문 홈페이지 번역 오류 분석을 토대로 웹사이트 번역 품질 향상 방안을 제시하기 위한 본 연구는 향후 공공번역의 질적 향상에 도움이 될 것으로 사료된다.

## 2. 공공기관 홈페이지 번역 품질 개선의 필요성

공공번역이란 ‘공공 서비스 제공을 목적으로 국가공공기관의 직, 간접적인 예산 지원을 받아 이루어지는 번역으로, 그 결과물을 공공기관은 물론 일반 대중에게 공개 사용할 수 있도록 하는 번역’을 가리킨다(정호정, 임현경 2013). 공공기관이 공공업무 혹은 공공서비스를 위해 사용하고 제공하는 번역은 그 나라의 번역 수준을 나타내는 중요한 기준(이상원 2013)으로, 이들 공공기관의 번역 품질은 한국의 이미지에 직접적인 영향을 미친다. 그러나 현재 공공번역 수급 과정에 대한 관리, 번역결과물에 대한 수준 평가 및 감수를 통한 최소한의 질적 관리, 그리고 실제 번역이 이루어진 결과물의 활용방안이나 사후통합관리에 이르기까지 전반에 걸친 공공번역에 대한 관리는 제대로 이루어지지 못하고 있다(정호정 2013).

이상원(2014)에 의하면 공공기관에서 번역 수요가 발생하는 분야로는 기관 소개 자료집, 홍보물, 정기간행물, 국제행사 관련 자료, 홈페이지, 연설문, 업무 서신 등이 있다. 홈페이지 번역은 번역 수요의 절대적인 양에서는 자료집이나

홍보물보다 적지만 그 파급범위는 훨씬 넓다. 기존 연구에 의하면 ‘한국’의 국가 브랜드 이미지 제고를 위해 가장 우선적으로 개선되어야 할 번역 분야는 ‘기관 웹사이트’이고, ‘한국’의 국가 브랜드에 가장 크게 영향을 미치는 번역 분야도 ‘한국에 대한 웹사이트 번역’인 것으로 나타났다(최정화 2013). 웹사이트는 이처럼 중요한 전달 매체임에도 불구하고, 현재 공공기관의 다국어 웹사이트 번역에서는 다양한 오류가 발견되고 일부 기관의 경우 번역의 품질이 아직 낮은 수준에 머물러 있다. 시공간의 제약 없이 클릭 한번으로 인터넷의 정보를 획득할 수 있는 시대에, 웹사이트의 품질은 해당 기관 나아가 한국 전체의 이미지와 신뢰도에 영향을 미칠 수 있는 바, 이에 대한 적극적인 시정을 통한 개선이 매우 시급하다.

웹사이트라는 특수한 전달매체에서 구현된 번역결과물이 어떤 문제점을 안고 있는지 살펴보기 위해서는 먼저 웹사이트 현지화에 대해 알아 볼 필요가 있다.

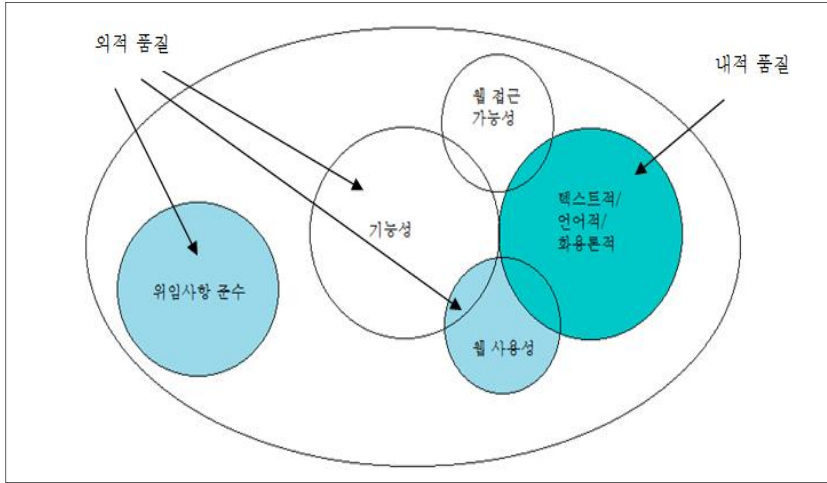
### 3. 웹사이트 현지화와 번역 품질 평가

인터넷은 신문, 잡지, 라디오, 텔레비전 등 전통적인 대중매체와 더불어 사람들에게 다량의 정보를 전달하는 수단으로 활용된다. 인터넷 상에서 다량의 정보를 전달하는 하위 매체로는 웹사이트가 대표적이다. 현재 공공기관, 회사, 교육기관 등은 해당 기관의 성격을 막론하고 홈페이지 구축을 통해 가장 직접적인 방식으로 인터넷 상의 정보교환에 참여함으로써 비교적 저렴한 비용으로 대중에게 정보를 전달하고 있다. 또한 정보 전달의 대상을 전 세계로 확대하기 위해 다국어 사이트를 구축하고 있다. 이를 웹사이트 세계화(website globalization)로 설명할 수 있는데 에셀링크(Esselink)에 의하면 웹사이트 세계화란 일례로 비영어 화자가 영문사이트에 접근 가능하도록 사이트를 구성하는 것으로, 여기에는 웹사이트 백엔드1)(back-end) 프로그램의 국제화(internationalization)와 다중언어구조의 설계, 동적 및 정적 텍스트의 현지화(localization) 등이 포함된다(Esselink 2000: 4). 다시 말해 웹사이트 세계화란 웹사이트 국제화(website internationalization)와

1) 백엔드(back-end)는 서버, 프론트엔드(front-end)를 인터페이스로 볼 수 있다.

웹사이트 현지화(website localization)가 융합된 개념이다. LISA(Localization Industry Standards Association)는 현지화를 “특정 제품을 그 제품이 사용되고 판매될 시장에 언어적 문화적으로 목표 로컬(국가/지역 및 언어)에 적합하도록 변환하는 것”으로 정의하고 있다(Esselink 2000: 3). 이를 웹사이트 현지화에 적용하면 목표 문화권의 언어적, 문화적 관습을 기준으로 웹사이트 콘텐츠를 구성해야 함을 의미한다. 다시 말해, 웹사이트 현지화를 하기 위해서는 모든 콘텐츠를 목표 국가의 관습에 따라 옮겨야 한다는 것으로 이는 웹사이트 번역의 품질을 평가하는 하나의 기준이 될 수 있다. 그렇다면 웹사이트 번역을 평가하는데 있어 목표 국가의 관습에 따라야 한다는 기준 외에 또 어떠한 기준이 적용될 수 있을까? 웹사이트 현지화에는 전통적인 의미의 번역이 놓여진 맥락 이외에 웹사이트라는 맥락이 존재한다. 이 점에서 웹사이트 현지화는 전통적인 번역과 근본적인 차이가 있다. 따라서 웹사이트 상의 번역 품질에 대한 평가는 텍스트 자체의 품질 외에도 웹사이트 상에 구현된 후의 콘텐츠 품질 평가가 수반되어야 한다. 에셀링크(Esselink)에서는 웹 현지화 평가를 언어적, 미적, 기능적으로 구분하고 있는데 언어적 평가로는 웹사이트에 링크된 모든 콘텐츠를 포함한 텍스트의 번역이 적절히 이루어졌는지를 평가하고, 미적 평가는 웹사이트 상에 구현된 콘텐츠가 시각적으로 적절히 이루어졌는지를 평가한다(Esselink 2000: 150). 닐슨과 마리테리어(Nielsen & Marie Tahir)는 여타 번역유형의 전형적 평가방식인 언어적, 텍스트적 접근이 웹 현지화 품질의 기능성, 유용성 요소와 어떻게 관련되는지를 다음의 도표를 통해 제시해 주고 있다(Nielsen & Marie Tahir 2002, 광중철, 한승희 2015: 238 재인용).

〈표 1〉 상이한 웹 현지화 품질요소(연구자 재구성)



〈표 1〉에서 알 수 있듯이 웹사이트 현지화 과정에서 번역사가 번역하게 되는 텍스트 번역은 ‘텍스트적, 언어적, 화용론적’, ‘웹 접근 가능성’, ‘웹 사용성’ 등 세 가지 요소의 품질에 직접적인 영향을 미치게 된다. ‘내적 품질’에 해당하는 ‘텍스트적, 언어적, 화용론적’ 품질은 번역의 전형적 평가방식을 기반으로 하고 있고 ‘웹 접근 가능성’은 통상적으로 다국어 사이트가 온라인에 공개된 뒤 검색엔진(예: 구글)을 최적화함으로써 웹사이트 사용자의 접근이 용이하도록 해야 함을 의미한다(苗菊, 刘明 2013). ‘웹 사용성’은 모든 상호작용적, 시각적, 기능적 관습을 충족해야 함을 의미한다(곽중철, 한승희 2015). 닐슨(Nielsen)에서는 사용성을 사용자 인터페이스의 용이성을 가늠하는 속성 및 디자인 절차상 사용용이성을 개선하는 방법으로 정의하고 있는데, 이 사용성은 또한 학습용이성, 효율성, 기억용이성, 오류 및 사용자 만족<sup>2)</sup>으로 구성된다(Nielsen 2012).

2) Nielsen (2012)에 따르면, 학습용이성이란 웹사이트 디자인은 사용자가 사이트를 처음 방문하여 기본 과제를 쉽게 수행하도록 설계되었는가?로 판단되며 효율성은 사용자가 디자인에 익숙해 진후 어느 정도로 신속하게 과제를 수행할 수 있는가? 기억용이성은 웹 사이트를 한동안 사용하지 않은 후 다시 사용했을 때 쉽게 사용에 익숙해질 수 있는가? 오류는 사용자는 오류를 어느 정도로 범하는가? 그 오류는 어느 정도로 심각하고 쉽게 복구할 수 있는가?로 평가되며 사용자만족은 사용자는 웹 사이트

웹사이트 현지화 과정에서 번역에 영향을 미치는 요소로는 ‘텍스트적, 언어적, 화용론적’, ‘웹 접근 가능성’, ‘웹 사용성’을 들 수 있겠으나 이 가운데 ‘웹 접근 가능성’은 번역 콘텐츠보다는 기술적인 차원의 영향이 지배적이고 웹사이트 상에 노출된 번역 텍스트로는 품질 분석이 용이하지 않기 때문에 본 연구의 오류 분석에서는 중문 콘텐츠가 웹사이트에 구현된 후 ‘사용자만족’에 영향을 미치는 부분만 제한적으로 살펴보고자 한다. 따라서 본고는 번역과 직접적으로 연관되는 ‘텍스트적, 언어적, 화용론적’ 요소와 ‘웹 사용성’ 요소를 중심으로 중문 웹사이트의 번역에 드러난 오류를 분석하고자 한다.

#### 4. 공공기관 중문 웹사이트 번역 오류 분석

##### 4.1 분석대상 및 분석 틀

본 연구를 위한 분석대상을 확정하는 과정에서 통일부 등 정부기관과 서울시 등 광역지자체는 연구 대상에서 제외하였고 한국관광공사 등 중국어 웹사이트를 운영하는 것이 확인된 10곳의 공공기관을 1차 분석 대상으로 정했다. 이 중 기존 연구에서 자주 다루어진 한국관광공사와 한국어 및 중국어 웹사이트 내용을 지역별로 다르게 구성한 대한무역투자진흥공사는 분석 대상에서 제외하였다. 공공기관 8곳의 오류를 순차적으로 분석하는 과정에 비슷한 오류가 중복되어 나타났고 연구의 목표가 중문 웹사이트에서 발견되는 오류의 전수조사가 아닌 웹사이트 현지화를 기반으로 한 오류 현황을 파악하기 위한 것이므로 최종 분석 대상을 8곳으로 확정했다. 구체적인 분석대상 리스트는 <표 2>와 같다.

<표 2> 공공기관 중문 웹사이트 분석 대상 및 중문 홈페이지 URL

분석 대상	중문 홈페이지 URL
국립공원관리공단	<a href="http://chinese.knps.or.kr/">http://chinese.knps.or.kr/</a>
국민건강보험공단	<a href="http://www.nhis.or.kr/static/html/wbd/g/c/wbdgc0101.html">http://www.nhis.or.kr/static/html/wbd/g/c/wbdgc0101.html</a>
국민체육진흥공단	<a href="http://chinese.kspo.or.kr/">http://chinese.kspo.or.kr/</a>

디자인에 어느 정도로 만족하는가?로 평가된다.

에너지관리공단	<a href="http://www.kemco.or.kr/renew_chn/main/main.aspx">http://www.kemco.or.kr/renew_chn/main/main.aspx</a>
도로교통공단	<a href="http://dl.koroad.or.kr/license/cn/index.jsp">http://dl.koroad.or.kr/license/cn/index.jsp</a>
한국전력공사	<a href="http://cyber.kepco.co.kr/kepco/CN/main.do">http://cyber.kepco.co.kr/kepco/CN/main.do</a>
서울지하철공사	<a href="http://www.seoulmetro.co.kr/chn/">http://www.seoulmetro.co.kr/chn/</a>
한국공항공사	<a href="http://www.airport.co.kr/wwwchn/subIndex/4490.do">http://www.airport.co.kr/wwwchn/subIndex/4490.do</a>

오류 분석의 틀을 도출하기 위해 기존 연구를 살펴본 결과 다음과 같았다. 한중 오류 분석의 경우 김난미(2003)에서는 서울시 홈페이지 중문사이트를 분석 대상으로 오역 유형을 크게 어휘, 통사, 출발어와 도착어 대조 시 보이는 문제점, 번역문 작성 시 주의하여야 할 요소들로 나누어 분석하였다. 임소영, 김지선(2011)에서는 중국어 관광 안내 자료를 대상으로 오류 유형을 어휘상의 오류, 문법상의 오류, 문체상의 오류, 표기상의 오류로 구분하여 분석하였고 진현(2014)에서는 한국어 통사 형태의 직역으로 야기되는 오류를 중심으로 분석했다. 웹사이트 번역을 대상으로 한 기타 언어권 오류 분석 선행 연구로는 정일영(2003), 박현주(2014) 등이 있다. 정일영(2003)에서는 일본어역과 대조할 수 있는 우리말 원문이 없는 한국관광공사 텍스트를 대상으로 어학적인 오류와 기타 문제점으로 나누어 분석하였고, 일본어역과 대조를 이루는 우리말 원문이 있는 서울시가 제공하는 텍스트를 대상으로 어학적인 오류, 전통문화 및 역사적인 사실을 나타내는 어휘상의 오류, 기타 문제점으로 나누어 분석하였다. 박현주(2014)는 공공번역 표준화를 위해 외국어 웹사이트의 한영 번역 오류 유형 분석을 하면서 분석틀로 일관성결여, 정보성결여/오역, 부적절한 번역, 상위어/하위어 혼용, 생략/첨가, 관용성 위배, 수용성 부족, 문법 오류, 철자 및 문장부호 오류, 발음 표기법 오류를 제시한바 있다.

본 연구에서는 공공기관 웹사이트 번역의 분석틀로 가장 근접한 박현주(2014)의 오류 분류 방법을 ‘텍스트적, 언어적, 화용론적’ 기본 분석 틀로 적용하되, 한중 오류 분석에서 자주 발견되는 오류 유형이 아닌 ‘상위어/하위어 혼용’을 제외하였다. 이밖에 ‘생략/첨가’는 홈페이지라는 콘텐츠의 특성상 원문의 부재 및 원문의 수정이 빈번히 발생한다는 점에서 오류 분석 기준으로 설정하기에 적합하지 않다는 판단에 따라 제외하였다. 여기에 중문 웹사이트의 ‘웹 사용성’ 가운데 ‘사용자 만족’에 영향을 미치는 오류를 유형화하여 추가함으로 <표 3>과 같은 분석틀을 도출하였다.

〈표 3〉 공공기관 중문 웹사이트 오류 분석틀

구분	오류 유형	정의	
텍스트적, 언어적, 화용론적	1	일관성 결여	자료 내, 자료 간 통일성 부재로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역
	2	정보성결여/오역	정보가 전달되지 않는 틀린 번역
	3	부적절한 번역	사회문화 관습과 관행에 맞지 않아 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역
	4	관용성 위배	관용적 언어 사용 위배로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역
	5	수용성 부족	도착어로 매끄럽게 읽히지 않는 어색한 표현으로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역
	6	문법 오류	문법 규칙 위배로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역
	7	철자 및 문장 부호 오류	철자 표기 및 문장부호 표기 규칙 위배로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역
웹 사용성	8	간체자/번체자 혼용	중문 웹사이트에 번체자가 혼재되어 있어 웹사이트의 사용성에 영향을 미치는 오류
	9	영문 콘텐츠 혼재	중문 웹사이트에 영문 콘텐츠가 혼재되어 있어 웹사이트의 사용성에 영향을 미치는 오류
	10	편집 오류	중문 콘텐츠의 편집이 부적절하여 웹사이트의 사용성에 영향을 미치는 오류

#### 4.2 공공기관 중문 웹사이트 분석 결과

‘텍스트, 언어적, 화용론적’ 오류 중 일관성 결여, 정보성결여/오역, 부적절한 번역, 관용성 위배, 수용성 부족은 원문(ST)과 번역문(TT)을 병기하는 방식으로 각 사례를 통해 제시<sup>3)</sup>하였고 문법오류, 철자 및 문장부호 오류는 번역문만 제시하였다. ‘웹 사용성’ 오류는 해당 오류 내용을 복사하거나 웹페이지를 캡처하는 방식으로 제시하였다. 오류 분석 틀에서 제시한 10가지 오류에 대한

3) 예(22)에서는 TT만 제시하였는데 해당 예문의 출처인 국립공원관리공단 한국어 웹사이트에서 해당 내용을 확인하지 못했다. 그 이유는 한국어 웹사이트 내용 수정, 중국어 웹사이트 콘텐츠 업데이트 지연 혹은 중국어 웹사이트를 대상으로 새로운 내용 구성 등을 들 수 있는데 예(22)를 설명하는데 있어 TT만으로도 충분하다고 판단되어 ST 없이 TT만 제시하였다.

구체적인 분석 결과는 다음과 같다.

#### 4.2.1 일관성 결여

일관성 결여란 ‘자료 내, 자료 간 통일성 부재로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역’을 말하는 것으로 한 기관 내에 같은 용어에 대한 번역이 통일되어 있지 않은 경우를 지칭한다. 중문 홈페이지의 일관성 결여 오류는 8개 공공기관 중 여러 기관에서 발견되었다. 특히 각 공공기관의 성격을 대변할 수 있는 주요 용어에서조차 일관성이 확보되지 않아 가독성에 악영향을 미치고 있다. 구체적인 예는 다음과 같다.

예(1)

ST: 한국 특산식물

TT1: 韩国特产植物

TT2: 韩国特有植物 (국립공원관리공단)

예(2)

ST: 스포츠토토

TT1: 多多博彩

TT2: SPORTSTOTO

TT3: 体育振兴彩票 (국민체육진흥공단)

예(3)

ST: 한국공항공사

TT1: 韩国机场公社

TT2: 韩国空港公司

TT3: 韩国机场公司 (한국공항공사)

국립공원관리공단 중문 웹사이트에서는 19개 국립공원 개요와 동식물 깃대 종 소개, 이용 방법 등을 주로 다루고 있다. 그러나 예(1)에서 제시한 ‘한국 특산식물’은 ‘韩国特产植物’, ‘韩国特有植物’ 등 두 가지 방식으로 번역되었고 이외에 ‘생김새 특징’, ‘생태 특징’, ‘멸종위기 야생동물’ 등을 다양하게 번역함으

로써 용어 일치성이 훼손되는 결과를 낳았다. 예(2)의 ‘스포츠토토’는 한국의 운동경기를 대상으로 한 체육진흥투표권으로 한국의 스포츠문화를 설명할 수 있는 용어임에도 불구하고 국민체육진흥공단 중문 웹사이트에서 ‘多多博彩’, ‘SPORTSTOTO’, ‘体育振兴彩票’ 등 세 가지 서로 다른 방식으로 번역함으로써 의미 전달에 혼선을 초래하고 우리 문화 소개에 부정적 영향을 미치고 있다. 예(3)의 한국공항공사는 중문 웹사이트에서 기관 명칭을 ‘韩国机场公社’, ‘韩国空港公司’, ‘韩国机场公司’ 등 세 가지로 번역 소개하고 있는데 이 역시 기관의 대외 홍보에 부정적인 영향을 초래한다. 웹사이트 번역은 여러 명의 번역사에 의해 지속적으로 이루어지는 작업인 만큼 개별 텍스트 중심의 단발적인 번역을 총괄 모니터링 할 수 있는 시스템을 통해 번역자 간, 시기별 용어 통일에 더욱 더 주의를 기울일 필요가 있다.

#### 4.2.2 정보성결여/오역

정보성결여/오역은 부정확한 번역으로 정보전달이 되지 않거나 잘못된 정보를 전달한 경우가 해당된다. 구체적 오역사례는 다음과 같다.

##### 예(4)

ST: 에너지융합리화법 제25조 및 동법 시행령 제30조 규정에 의거 장비, 자산 및 기술 인력을 갖추어 산업통상자원부장관(에너지관리공단 이사장)에게 등록한 업체

TT: 符合《能源合理配置法》第25条及其试行令第30条规定, 具有相当设备、资产、技术及人力, 并获得产业通商资源部部长(能源管理公团理事长)认证的企业(에너지관리공단)

##### 예(5)

ST: 2011년 시범사업을 거쳐 2012년 성인대상(만 19세~64세), 2013년 어르신 대상(만 65세 이상)까지 사업을 확대시켰으며, 2014년에는 청소년기(만 13세~18세)까지 사업 대상에 포함되었습니다. 기타 자세한 내용은 국민체력100 홈페이지(<http://nfa.sports.re.kr>)에서 확인할 수 있습니다.

TT: 在2011年至2012年的试点项目为成年人(19岁至64岁), 2013陶目标(仅65岁以上), 以拓展业务, 以程式化, 青春期年2014年(13岁至18岁) 业务

将被包括在目标。欲了解更多信息，公共卫生 100主(<http://nfa.sports.re.kr>)  
 可以发现在 (국민체육진흥공단)

예(6)

ST: 연평균 탐방객이 865만명

TT: 年均游客达500万人次 (국립공원관리공단)

예(7)

ST: 우리공단은 국민건강생활에 필수요소가 되어 든든한 버팀목이 되고 있는 건강보험과 행복한 노후를 위한 노인장기요양보험, 그리고 4대사회보험징수 업무까지 수행하여, 세계의 부러움을 사는 국민건강지킴이로서 그 역할을 다하고 있습니다.

TT: 我们公团作为国民健康生活所需因素，执行坚实支柱之健康保险，为幸福年老后的老人长期疗养保险及四大社会保险征收业务，并作为众人所羨的国民健康之守履行所有的职责。 (국민건강보험공단)

예(4)에서는 용어 ‘시행령(施行令)’을 ‘试运行令’으로 오역하여 법률 조항 명칭이 부정확하게 전달되었다. 예(5)는 문법이나 띄어쓰기조차 틀리는 등 심각한 오류를 범하고 있다. 이를 ‘经2011年的试点工作，将项目对象锁定在成年人(19周岁至64周岁)，2013年推出老年人(65周岁以上)项目之后，2014年又增加了青少年(13周岁至18周岁)项目。项目详情请参照“国民体力100”网站(<http://nfa.sports.re.kr>)。’으로 수정할 수 있다. 예(6)은 연평균 탐방객 수에서 우리말 웹사이트와 365만명이나 차이가 나는데 이는 중문 웹사이트가 제 때 업데이트 되지 않아 발생한 오류로 판단된다. 인쇄물과 달리 웹사이트 정보는 자주 변경되고 업데이트 된다. 이를 번역에 즉각 반영하지 않을 경우, 잘못된 정보를 전달하는 결과를 초래한다. 예(7)을 보면, 원문은 “우리 공단이 국민건강생활의 필수요소인 건강보험, 노인장기요양보험, 4대사회보험을 징수하는 기관임을 설명하고 있으나 번역문은 ‘우리공단’을 국민건강생활의 필수요소로 오역했다. 이는 ‘健康保险是健康生活的坚实支柱，老年长期疗养保险则是幸福晚年的保障。我们公团通过实施上述保险及四大社会保险征收业务，守护国民健康，为众人所羨。’정도로 수정할 수 있겠다.

## 4.2.3 부적절한 번역

본고에서 부적절한 번역은 사회문화 관습과 관행에 맞지 않아 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역을 지칭한다. 웹사이트 현지화 과정에서는 웹사이트의 모든 콘텐츠를 목표 국가의 관습에 따라 옮길 것을 요구하고 있다. Pym은 웹사이트에서 현지화를 해야 할 부분으로 1)날짜, 시간 및 달력 형식과 설정 2)화폐 및 관련 정보(세금) 3)숫자 형식 4)이름 형식 5)전화번호 형식 6)측정 단위 7)인쇄용지 설정 8)컬러 관습 9)상징물 관습 10)음성 파일 11)법률 관습 12) 특정 지역 콘텐츠(예: 프랑스어로만 제공되는 뉴스 등) 13)인터넷 연결 속도 등을 꼽고 있다(Pym 2011). 이상의 13가지 요소들을 목표 언어 웹사이트로 옮길 때 목표 국가의 관습을 따라야 하는 것이다. 한국 공공기관 중문 웹사이트를 분석해본 결과 중국의 관습을 따르지 않은 콘텐츠가 여러 사이트에서 포착되었다. 구체적인 사례는 다음과 같다.

예(8)

ST: 146조원

TT: 146兆韩元 (한국전력공사)

예(9)

ST: '06~'11

TT: '06~'11 (에너지관리공단)

예(10)

ST: 43만평

TT: 43万坪 (국민체육진흥공단)

예(11)

ST: 2006년 02월

TT: 2006 年 02月. (국민체육진흥공단)

(예12)

ST: 주소 강원도 속초시 설악로731 우편번호(217-120)

TT: 地址 江原道 束草市 雪岳路731 邮编(217-120) (국립공원관리공단)

예(8)에서는 146조원의 단위를 직역하여 ‘兆韩元’으로 썼는데, 중국은 관습상 ‘万亿韩元’로 쓴다. 예(9)를 중국의 관습에 맞게 수정하면 ‘2006-2011’이 된다. 중문 웹사이트 관행에 따르면 연도는 풀어쓰는 것이 일반적이고 물결표 대신 줄표를 쓴다. 예(10) 역시 43만평을 직역하여 ‘43万坪’으로 옮겼는데, 중국의 관습상 대지면적은 평방미터로 표기하는 바, 43만평을 환산하여 ‘约142万平方米’로 번역하거나 ‘43万坪(1坪约合3.3平方米)’의 방식으로 괄호 안에 설명을 덧붙이는 것이 바람직하다. 예(11)의 날짜 표기 방법도 중국의 관습에 맞지 않는다. ‘2006 年’에서 2006과 年사이에 띄어쓰기가 없어야 하고, ‘02月’뒤의 마침표는 군더더기이다. 예(12)에서는 관광지 주소를 표기하면서 도, 시, 도로명을 띄어쓰기 했는데 중국의 관습에 따르면 띄어쓰기 없이 ‘江原道束草市雪岳路731’로 표기하는 것이 정확하다.

#### 4.2.4 관용성 위배

이는 관용적 언어 사용 위배로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역을 일컫는다. 관용성 위배는 의미전달에는 크게 무리가 없으나 중국의 관용적인 용법에 어긋나는 경우를 말하는 것으로 구체적인 사례는 다음과 같다.

예(13)

ST: 연습운전면허증 소지자로서 도로주행 시험을 치르기 위해 응시일자와 응시교시를 지정 받습니다.

TT: 见习驾照持有者为了进行道路行驶考试, 被指定应试日期和时间 (도로교통공단)

예(14)

ST: 새로운 심볼마크는 국제화 시대에 요구되는 고객 서비스의 요람임을 상징한다. 국제성과 인지성이 높은 워드마크형으로 품격과 영광을 상징하는 자주색(Purple)을 활용하여 한국공항공사의 높은 위상과 스피드감을 통해 빠른 고객 서비스, 끊임없는 도전정신, 고객과의 상호작용을 통해 거듭 나려는 한국공항공사의 의지를 상징화하였다.

TT: 公社CI 新的象征标记, 象征着响应在全球化时代要求的顾客服务的摇篮. 是高具国际性与认知性的字体标记, 活用象征且品格与光荣的 紫

色(Purple), 由韩国空港公司的高位相与速度感, 表现了, 迅速服务, 不断的挑战精神, 由互应顾客希求重新发展的意志. 象征标记对内, 将传达公司全成员的一体感, 对外将传达公司一贯的印象. (한국공항공사)

예(15)

ST: 이전페이지, 다음페이지, 목록

TT: 前, 下一个, 名单 (그림 1 동그라미 부분 참조)

〈그림 1〉 국립공원관리공단 '공지사항' 중문 홈페이지 인터페이스



예(16)

ST: 주거용 오피스텔 고객(주거용 오피스텔이란? 주택은 아니지만 실제 주거용으로 이용되는 오피스텔)

TT: 居住用办公寓的客户(居住用办公寓是指非住宅而用于居住的办公楼)  
(한국전력공사)

예(17)

ST: EnMS 인증심사원

TT: EnMS认定审计师 (에너지관리공단)

예(18)

ST: 유실물찾기

TT: ※寻找遗失物 (서울지하철공사)

예(13)에서는 도로주행시험을 ‘道路行驶考试’로 번역했는데 의미전달에는 크게 무리가 없으나 중국의 관용적인 용법은 ‘道路驾驶考试’ 혹은 ‘路考’다.

예(14)에서 심볼마크를 ‘象徴标记’로 번역하였는데 이 역시 중국어에서 관용적으로 쓰이는 표현이 아니므로 ‘徽标’로 번역하는 것이 적절하다. 특히 예(14)의 중국어 문장에는 띄어쓰기, 문장부호 등 오류가 다수 발견된다. 예(15)에서는 웹사이트 ‘공지사항’ 인터페이스에 있는 버튼을 ‘前’, ‘下一个’, ‘名单’으로 번역했는데 해당 번역은 ‘이전’, ‘다음’, ‘리스트’의 의미를 각각 갖고 있지만 <그림 1>에서처럼 웹페이지라는 구체적인 맥락을 염두에 두고 살펴보면 중국어 관용성을 위배한 사례가 된다. 중국 웹사이트에서는 일반적으로 ‘上一个’, ‘下一个’, ‘返回列表’로 표기한다. 이 외에도 ‘名单’은 변체자인 ‘名單’으로 잘못 표기되었다. 예(16)에서는 ‘오피스텔’을 ‘办公寓’로 번역했는데 이보다는 ‘办公公寓’가 더 관용적인 표현이다. 예(17)의 ‘EnMS 인증심사원’에 해당하는 중국어 표현은 ‘EnMS认定审计师’보다 ‘EnMS认证师’가 더 적합하다. 예(18)은 ‘유실물 찾기’라는 내용을 어색하게 번역한 것으로 중국에서는 ‘失物招领’이라는 표현이 일반적이다.

#### 4.2.5 수용성 부족

수용성 부족이란 도착어로 매끄럽게 읽히지 않는 어색한 표현으로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역을 일컫는다. 한국공공기관 중문 웹사이트 분석 결과 수용성 부족의 문제가 매우 심각한 것으로 드러났다. 그 가운데 일부 사례를 제시하면 다음과 같다.

예(19)

ST: 국제공인 에너지관리 기법인 에너지경영시스템(EnMS)의 보급확대 및 신뢰성 있는 인증제도 시행을 통한 산업 • 발전 및 대형건물의 온실가스 저감 및 효율향상 기반 구축

TT: 通过国际认定能源管理方法的能源运营系统扩大普及以及实行可靠性的认证制度打造产业 • 发展以及大型建筑的减排温室气体及能效基础  
(에너지관리공단)

예(20)

ST: 자원 Trading 사업 진출을 통한 자원개발의 지역적 한계극복과 개발

된 자원의 가치의 극대화를 추구해 나갈 것 입니다.

TT: 通过资源交易业务, 追求克服资源开发的限制并尽量提高原有资源  
的价值。(한국전력공사)

예(21)

ST: 아래 흐름도에서 각 단계를 누르면 해당 내용으로 바로 갈 수 있습니  
다.

TT: 点击下方图标可直接进入相关内容。(도로교통공단)

예(22)

TT: 1967~当前的 国立公园管理工团沿革 (국립공원관리공단, 그림 2  
참조)

<그림 2> 국립공원관리공단 중문 웹사이트 연혁 소개 부분

### 1967 ~ 当前的 国立公园管理工团沿革

예(19)은 한국어 어순을 중국어 번역문에 그대로 적용한 사례로 중국어 구문의 가독성이 크게 떨어진 경우이다. 중국어는 한국어와 달리 일반적으로 동사가 앞에 위치한다. 또한 한국어 원문이 긴 수식어를 갖고 있는 명사형 구문의 경우 통사 형태 그대로 번역할 경우 가독성에 영향을 미치기 때문에 종결 구문으로 번역하는 것이 바람직하다. 따라서 위의 구문을 ‘普及能源管理系统(EnMS, 国际公认的综合管理体系), 实施正规认证制度, 减少各产业、发电行业、大型建筑的温室气体排放, 为提高能效打基础.’ 정도로 번역하면 독자의 수용성을 고려한 가독성 확보 전략이 될 수 있을 것이다. 예(20) 역시 지나친 직역으로 중국어 구문이 매끄럽게 읽히지 않는다. ‘자원개발의 지역적 한계극복과 개발된 자원의 가치의 극대화를 추구해 나갈 것이다’는 ‘克服资源开发区域限制, 提高已开发资源的价值.’ 정도로 번역하는 것이 보다 수용성을 높여 줄 수 있을 것으로 사료된다. 예(21) 역시 한국어를 직역투로 번역하여 수용성이 부족한 번역이 되었는데 이를 ‘点击下方流程图的各阶段, 即可浏览相应内容.’으로 번역하는 것이 보다 적절해 보인다.

중문 웹사이트 내용 검토 결과, 한국식 구문 구조를 그대로 적용하여 번역함으로써 어색한 번역이 된 경우가 많았는데 중국 독자를 생각한 수용성 높은

번역을 위한 노력이 필요하다. 예(22)는 ‘1967년부터 현재까지 국립공원관리공단 연혁’이라는 내용을 표현한 부분으로 중국어 웹사이트의 표현 방식과 달라 수용성이 떨어진다. 중국 웹사이트 관용 표현에 따르면 ‘国立公园管理公团沿革’로 쓰는 것이 적절하지만 연도를 꼭 표기해야 할 경우 ‘国立公园管理公团沿革(1967年至今)’으로 처리하는 것이 바람직하다. 웹사이트에 구현된 상태인 <그림 2>를 보면, 연도 부분 글자크기가 더 크게 설정되어 있어 중국어 관습에 위배된다. 이는 단순히 텍스트만을 대상으로 한 감수에서는 파악하기 힘든 부분으로 웹사이트에 콘텐츠를 구현한 이후 감수를 통해 개선해야 할 부분이다.

#### 4.2.6 문법 오류

문법 오류는 문법 규칙 위배로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역을 가리킨다. 중문 웹사이트 분석 결과, 문법 오류도 여러 곳에서 발견되었다. 구체적인 사례는 다음과 같다.

예(23)

TT: 构建有效的管理系统, 为扩大游客营造舒适愉悦的环境, 有效防治各类灾难。(국립공원관리공단)

예(24)

TT: 考虑到疾病的多样化、出生率降低、社会老龄化等因素, 为了增强韩国人的健康, 在预防为主的角度上需要主动进行健康管理。(국민건강보험공단)

예(25)

TT: 正如世界很多国家一样, KEPCO也认识到, 要通过稳定地确保发电燃料, 安全可靠以合理的价格提供电力, 首要条件就是要确保资源, 从此大力开展了资源开发业务。(한국전력공사)

예(26)

TT: 我们将绽放健康的体育福利之花!(국민체육진흥공단)

예(23)의 ‘为扩大游客营造舒适愉悦的环境’에서 동사 ‘扩大’와 명사 ‘营造’

는 언어 관계를 형성할 수 없고 ‘扩大游客’와 ‘营造舒适愉悦的环境’은 의미상 연결성이 없어 전체 문장의 의미전달이 훼손되었다. 예(24)는 ‘在预防为主的角度上需要主动进行健康管理’에서 ‘需要’의 위치가 중국어 문법에 위배되어 잘못 출현하였고 ‘健康’과 ‘管理’사이의 한 칸 띄우기가 없어야 한다. 예(25)는 ‘安全可靠以合理的价格提供电力’에서 ‘以’를 구문 앞부분으로 옮겨야 문법에 맞는 구문이 된다. 예(26)의 ‘绽放健康的体育福利之花’에서는 목적어를 가질 수 없는 동사 ‘绽放’뒤에 ‘花’라는 목적어가 뒤따라 문법적으로 비문이 되었다.

#### 4.2.7 철자 및 문장부호 오류

철자 및 문장부호 오류는 철자 표기 혹은 문장부호 표기 규칙 위배로 정보 전달에 문제가 발생할 수 있는 번역을 지칭한다. 공공기관 중문 웹사이트에서는 많지는 않으나 철자 표기 오류가 여전히 발견되었고 문장부호, 띄어쓰기 오류 또한 여러 사이트에서 발견되었다. 구체적인 사례는 다음과 같다.

예(27)

TT: 居民生活用电客户(包括公寓客户), 协议电量为3kW一下的客户。(한국전력공사)

예(28)

TT: 国民体育振兴委员会正担负著这项职责。(국민체육진흥공단)

예(29)

TT: A,B,C线路中抽选其中一个, 按照个考场的情况路线有所不同 (도로교통공단)

예(30)

TT: 现在为约400万人节省脚程。我们将致力于成为365天为顾客提供幸福的一流地铁。(서울지하철공사)

예(31)

TT: 根据《自然公园法》第28条(禁止进出等), 对违反禁止进出条例

者, 按照该法第86条, 予以罚款 (50万韩元) (국립공원관리공단)

예(32)

TT: 欢迎各位访问健康保险公团网站。(국민건강보험공단, 그림 3 참조)

<그림 3> 건강보험공단 중문 웹사이트 대문페이지



예(27)은 ‘以下’를 ‘一下’로, 예(28)은 ‘担负着’를 ‘担负著’로, 예(29)는 ‘各考场’을 ‘个考场’으로 철자 표기 오류를 범하고 있다. 예(30)은 두 문장 사이에 두 칸을 띄어 쓰는 오류를 예(31)은 문장 말미에 마침표를 누락하는 오류를 범했다. 예(32)는 ‘건강보험공단 웹사이트 방문을 환영합니다.’라는 내용을 중문 웹사이트에 <그림 3>과 같이 옮겨 놓았는데 중국 웹사이트는 환영 문구를 게시하지 않는 것이 일반적이다.<sup>4)</sup> 간혹 작은 글씨로 게시하는 경우가 있긴 하지만 이 경우 문장 말미는 마침표가 아닌 느낌표를 써야 한다.

#### 4.2.8 간체자/번체자 혼용

이는 중문 웹사이트에 번체자가 혼재되어 있어 웹사이트의 사용성에 영향을 미치는 오류를 지칭한다. 중국 본토를 대상으로 한 웹사이트에서는 간체자를 쓰는 것이 일반적이다.

4) 연구자가 본 연구 기간에 중국 공공기관 홈페이지 10여 곳을 확인한 결과, 대문 페이지에 환영 문구를 크게 게시한 곳은 없었고 한 기관에서만 작은 글자체로 ‘환영합니다.’라고 게시하였다.

예(33)

TT: ※ 點擊國立公園名稱, 即可察看相應公園的詳細資訊 (국립공원관리공단)

예(34)

TT: 財源運營委員會 (국민건강보험공단)

예(35)

TT: 國立公園管理公團 (국립공원관리공단, 그림 4 참조)

〈그림 4〉 국립공원관리공단 대문페이지



예(36)

TT: 中國語 (한국공항공사, 그림 5 참조)

〈그림 5〉 한국공항공사 웹사이트 다국어 링크



예(33)와 예(34)는 중국어 웹페이지에 구문 전체가 번체자로 쓰인 경우다. 예(35)는 웹사이트 대문 페이지에 공공기관명이 번체자로 표기되어 있고 예(36)

은 기관의 한국어사이트를 통해 중문 사이트에 접근 할 때의 링크버튼이 번체자로 되어 있다. 이는 번역 과정에서 발생한 오류일 수도 있고 웹사이트 편집과정에서 발생한 오류 일수도 있겠으나 웹사이트가 실행된 후 중국어 전문가의 감수를 통해 충분히 수정될 수 있는 것임에도 불구하고 그대로 방치되어 웹사이트의 사용성에 부정적인 영향을 준 경우에 해당된다. 간체자는 중국 본토에서 사용하는 한자이고 번체자는 대만에서 사용하는 한자이다. 중국 본토의 독자를 대상으로 만들어진 웹사이트(가)가 번체자를 혼용하고 있다면 이는 중국 독자들에게 불친절한 처리방식으로 웹사이트 사용성에 영향을 미칠 수밖에 없다. 특히 예(35)와 예(36)은 처음 웹사이트를 방문하는 초기에 부정적인 영향을 미칠 수 있다는 점에서 수정이 시급하다.

#### 4.2.9 영문 콘텐츠 혼재

영문 콘텐츠 혼재는 중문 웹사이트에 영문 콘텐츠가 그대로 노출되어 웹사이트 사용성에 영향을 미치는 경우를 지칭한다. 웹사이트 현지화 과정에서는 웹페이지에 링크된 파일과 이미지 및 사용자 인터페이스에 포함된 텍스트도 전부 번역을 해야 한다. 하지만 실제 다수의 공공기관 웹사이트에서 영문 콘텐츠 혼재 사례가 많이 발견되는데 그 구체적인 실례는 다음과 같다.

예(37)  
국민건강보험공단 중문 웹사이트의 ‘탐색 버튼’ (국민건강보험공단, 그림 6 참조)

〈그림 6〉 국민건강보험공단 중문 웹사이트의 ‘탐색 버튼’

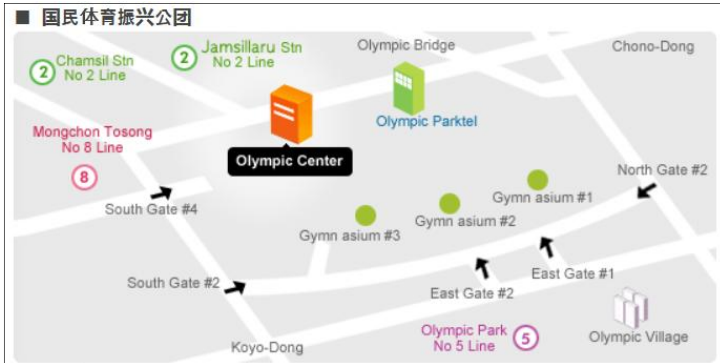


5) 대부분은 중국 본토와 대만을 구분하여 2개의 중문 웹사이트를 운영하거나, 중국 본토만을 대상으로 한 중문 간체자 웹사이트를 운영하고 있다.

예(38)

국민체육진흥공단 중문 웹사이트상의 지도 이미지 (국민체육진흥공단, 그림 7 참조)

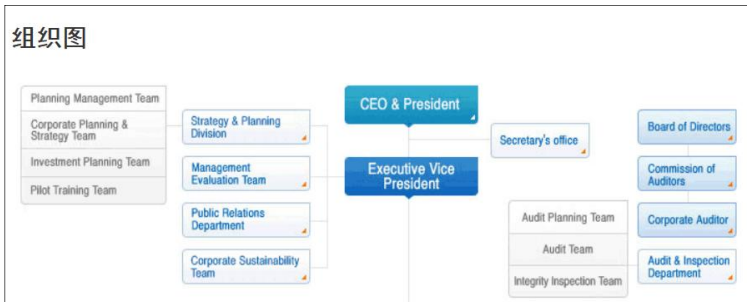
〈그림 7〉 국민체육진흥공단 중문 웹사이트상의 지도 이미지



예(39)

한국자산관리공단 중문 웹사이트상의 조직도 이미지(한국자산관리공단, 그림 8 참조)

〈그림 8〉 한국자산관리공단 중문 웹사이트상의 조직도 이미지



예(40)

한국공항공사 중문 웹사이트에 링크된 뉴스레터 파일 목록(한국공항공사, 그림 9 참조)

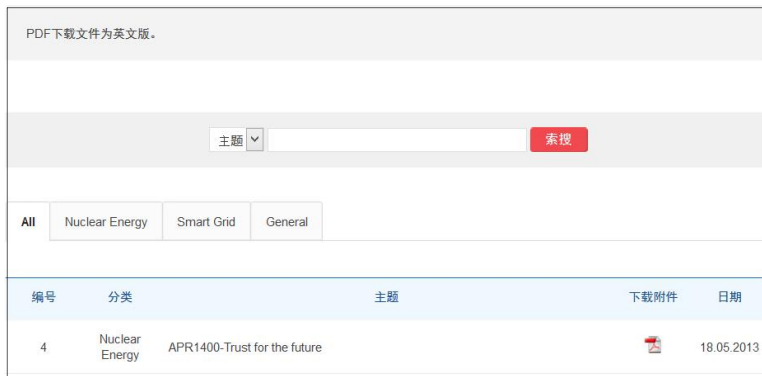
〈그림 9〉 한국공항공사 중문 웹사이트에 링크된 뉴스레터 파일 목록



예(41)

한국전력공사 중문 웹사이트상의 에너지 보고서 목록(한국전력공사, 그림 10 참조)

〈그림 10〉 한국전력공사 중문 웹사이트상의 에너지 보고서 목록



예(37)은 웹사이트의 ‘탐색 버튼’이 번역되지 않은 경우고 예(38)과 예(39)는 웹사이트 콘텐츠 중 하나인 이미지 파일에 포함된 내용이 번역되지 않은 경우이며 예(40)과 예(41)은 웹사이트에 링크된 콘텐츠가 번역되지 않은 경우이다. 이와 같이 공공기관 중문 홈페이지를 살펴본 결과 영문 콘텐츠가 그대로 노출된 경우가 매우 많았다. 이와 같은 문제는 중국 독자의 웹사이트 사용에 많은

불편을 야기할 수 있다. 공공기관이 번역을 외부에 맡기려고 했다가 비용 문제로 철회하는 경우가 다수(이상원, 2013)인 것으로 미루어 보면 이 또한 예산 부족에서 기인한 문제로 판단된다. 이와 같은 환경적 요인들을 고려했을 때 예(41)의 처리방식은 차선책으로 고려해 볼만 하다. 예(41)은 ‘자료실’에 링크된 보고서는 영문본이지만 화면 맨 위에 중문으로 파일이 영문임을 알려주고 있다. 다만 이 경우, 하단의 분류명과 파일명을 중문으로 바꾸는 것이 좋겠다.

#### 4.2.10 편집 오류

중문 콘텐츠의 편집이 부적절하여 웹사이트의 사용성에 영향을 미치는 편집 오류가 이에 해당된다. 특히 본 연구에서는 번역물이 웹사이트에 구현된 후의 감수를 통해 수정해야 하는 부분이 제대로 수정되지 않아 발생한 오류를 분석하였다.

예(42)

국민건강보험공단 중문 웹사이트 노년장기요양보험 소개 페이지(국민건강보험공단, 그림 11 참조)

〈그림 11〉 국민건강보험공단 중문 웹사이트 노년장기요양보험 소개 페이지



예(43)

국민체육진흥공단 중문 웹사이트 ‘공단 5대 직책’ 소개 페이지(국민체육진흥공단, 그림 12 참조)

〈그림 12〉 국민체육진흥공단 중문 웹사이트 ‘공단 5대 직책’ 소개 페이지

1. 为振兴国民体育而进行的各种基金援助事业, 基金的承办及运营
2. 体育设施的安装, 支援并扶持体育产业
3. 体育科学的研究
4. 第 24 届汉城奥运会纪念事业
5. 培养青少年并援助相关事业

예(44)

도로교통공단 웹사이트 다국어 링크(도로교통공단, 그림 13 참조)

〈그림 13〉 도로교통공단 웹사이트 다국어 링크



예(42)는 국민건강보험공단 중문 웹사이트에서 노년장기요양보험을 소개하는 부분인데, 텍스트 부분이 일정한 간격으로 띄어쓰기가 되어 있는 것으로 미루어보아 편집상의 오류로 판단되며 구문 마지막 부분에 마침표가 누락되었다. 예(43)은 국민체육진흥공단 중문 웹사이트에서 공단의 5대 직책을 소개하는 부분인데 네 번째와 다섯 번째 직책 사이에 한줄 띄어쓰기가 되어 있어 레이아웃 편집 오류로 볼 수 있다. 예(44)는 도로교통공단 웹사이트 다국어 링크 버튼이다. 이 가운데 중국어 간체자 웹사이트 메뉴 ‘驾驶员考试’에서 ‘试’자가 누락되었음을 알 수 있다. 이상과 같은 편집 오류는 시각적 사용성에 영향을 미침으로써 궁극적으로 웹사이트 사용성에 부정적인 영향을 끼친다. 이와 같은 오류는 웹사이트에 중문 콘텐츠가 구현된 후 번역사 혹은 중국어 전문가의 감수를 통해 보완해야 할 것이다.

## 5. 결론

한국 공공기관 중문 웹사이트 번역 현황을 웹사이트 현지화 각도에서 분석해 본 결과, 일관성 결여 등 번역 텍스트 내적 품질은 아직 낮은 수준이고 웹사이트의 사용성에 부정적인 영향을 미치는 오류도 다수 발견되었다. 웹사이트의 고유 기능이 대외홍보 및 정보전달에 있다는 점을 감안 할 때, 분석 결과 밝혀진 오류를 방지함으로써 중문 웹사이트 번역 품질을 향상시키는 것이 매우 시급하다. 이를 위해 다음과 같이 제언한다.

첫째, 용어의 일관성 결여 문제를 해결하기 위해서 용어집 구축 및 번역 틀을 적극 활용할 필요가 있다. 웹사이트 번역은 통상적으로 여러 명의 번역사에 의해 장기간에 걸쳐 진행된다. 따라서 전문용어 데이터베이스를 구축하면 용어의 통일성을 확보할 수 있고 번역 메모리(translation memory) 틀을 활용하여 번역의 일관성 및 효율성을 확보할 수 있을 것이다.

둘째, 문법 오류를 줄이고 부적절한 번역 및 관용성, 수용성에 위배되는 번역의 품질을 향상시키기 위해서는 번역사 역할을 확대해야 한다. 고품질의 번역물을 생산해 낼 수 있는 자질을 가진 번역사를 선별하는 것도 중요하지만 웹사이트 현지화 과정에서 번역사를 추출된 텍스트를 번역하는 단계에만 참여시키는 것이 아니라 웹사이트 현지화 초기 단계부터 온라인상에 구현된 이후 최종 감수 단계까지 번역사를 참여시키는 등 번역사의 역할을 확대할 필요가 있다. 번역사는 해당 언어 전문가이자 문화 전문가이다. 따라서 웹사이트 현지화 초기 단계부터 번역사가 참여하여 프로젝트의 성격과 목적을 파악하는 것은 번역의 품질을 향상시키는데 매우 중요하다. 웹사이트의 목적과 기능을 정확하게 파악해야만 구체적인 텍스트 번역에서 목표 독자를 염두에 둔 번역을 할 수 있고 또 원문의 정보에 영향을 끼치지 않으면서 목표 문화권의 관습에 맞는 텍스트를 재생산해 낼 수 있을 것이다.

셋째, 철자, 문장부호 등의 오류를 줄이고 웹사이트 사용성을 향상시키기 위해 웹사이트 구현 전, 후의 감수를 철저히 진행할 필요가 있다. 현재 공공기관 웹사이트의 중문 번역 현황을 살펴보면 텍스트 내적 오류도 많지만 웹사이트가 구동된 이후의 확인 및 수정이 전혀 이루어지지 않거나 미흡하여 발생하는 오류도 많다. 우리가 보는 웹 페이지는 하이퍼텍스트가 프로그래밍 코드를

통해 브라우저에 실현된 모습이다. 이 코드를 통해 브라우저에서의 텍스트의 위치, 글자체, 글자 크기, 컬러 등이 결정된다. 번역사가 통상적으로 번역을 위해 받는 파일은 하이퍼텍스트만 추출한 문서로 이는 웹 페이지에서 확인할 수 있는 맥락적 요소가 일부 소실된 상태이며 또 하이퍼텍스트는 구문단위가 아닌 단문 혹은 단어로 이루어진 경우도 있어 번역사는 웹페이지 상에서의 맥락을 고려할 수 없고 결국 구문 및 텍스트의 형식적인 대응을 할 가능성이 커질 수밖에 없다. 따라서 웹사이트가 구축이 된 이후, 번역사 혹은 외국어 전문가에 의한 감수가 반드시 필요하다.

마지막으로 집단지성을 활용할 필요가 있다. 중문 웹사이트를 찾는 독자는 대부분 중국인이거나 중국어에 능통한 사람들이다. 이들이 웹사이트를 둘러보면서 찾아낸 오류, 개진 의견 등을 웹사이트 상의 특정 칼럼 혹은 이메일 등 다양한 방식으로 접수하여 웹사이트 품질 개선을 위한 참고자료로 활용한다면 사용자 맞춤형 웹사이트를 구축해 나가는데 도움이 될 것이다.

### 참고문헌

- 곽중철, 한승희, 율김 (2015) 『번역과 웹 현지화』, 서울: 한국외국어대학교 지식출판원.
- 김난미 (2003) 「한중번역의 오역사례분석-서울시 홈페이지 중문사이트를 중심으로」, 『국제회의 통역과 번역』 5(1): 49-73.
- 박현주 (2014) 「공공번역 결과물 오류 유형 분석」, 『국제회의 통역과 번역』 16(1): 51-80.
- 이상원 (2014) 「2013년 공공기관 번역 현황 -14개 기관 번역 업무 담당자 심층 면접조사 결과를 중심으로」, 『국제회의 통역과 번역』 16(1): 81-104.
- 임소영, 김지선 (2011) 「중국어 관광 안내자료 번역오류 개선방안」, 『중국학논총』 33: 41-59.
- 정일영 (2003) 「웹사이트의 일본어역 관광안내문 오류에 관한 연구 (고궁을 중심으로)」, 『번역학연구』, 4(1): 73-95.
- 정호정, 임현경 (2013) 『공공번역 표준화의 모델: 한국형 모델 개발을 위한 해

외 선진사례 연구』, 서울: 한국문화사.

진현 (2015) 「의료관광 홈페이지 한글 번역 오류 분석」, 『통번역학연구』 19(1): 21-40.

최정화 (2013) 「문화체육관광부의 국문과 영문 웹사이트 비교 분석」, 『국제회의 통역과 번역』 15(1): 289-309.

苗菊, 刘明 (2013) 「多语种网站建设与翻译——语言服务行业主体业务透析」, 『中国翻译』 1: 85-88.

Esselink, Bert (2000) *A Practical Guide to Localization*, Amsterdam-Philadelphia: John Benjamins Publishing.

Nielsen, Jakob (2012) 'Usability 101: Introduction to Usability', *Nielsen Norman Group*, 4 January. Available at [www.nngroup.com/articles/usability-101-introduction-to-usability](http://www.nngroup.com/articles/usability-101-introduction-to-usability).

Nielsen, Jakob & Marie Tahir (2002) *Homepage Usability: 50 Websites Deconstructed*, Indianapolis IN: New Riders.

Pym, Anthony (2011) 'Website localization' in Kirsten Malmkjær (ed.) *The Oxford Handbook of Translation Studies*, Oxford: Oxford University Press, 410-24.

국립공원관리공단 <http://chinese.knps.or.kr/>

국민건강보험공단 <http://www.nhis.or.kr/static/html/wbd/gc/wbdgc0101.html>

국민체육진흥공단 <http://chinese.kspo.or.kr/>

도로교통공단 <http://dl.koroad.or.kr/license/cn/index.jsp>

서울지하철공사 <http://www.seoulmetro.co.kr/chn/>

에너지관리공단 [http://www.kemco.or.kr/renew\\_chn/main/main.aspx](http://www.kemco.or.kr/renew_chn/main/main.aspx)

한국공항공사 <http://www.airport.co.kr/wwwchn/subIndex/4490.do>

[Abstract]

**An analysis of translation errors in Korean-Chinese websites of  
Korean public institutions**

Kim, Hyerim & Jiang, Li-Ying  
(Ewha Womans University)

This paper attempts to analyzes the translation errors in Korean-Chinese websites from Korean public institutions base on the Website Localization.

While studies and organizations have made continuous efforts in improving the translation quality from public institutions over past 10 years, the actual translation works failed to achieve large advance as expected. With rapid advance of internet as well as information, the website translation has nowadays become more and more essential, the Korean-Chinese websites, however, still lagging behind in terms of translation quality. This article points out the necessity of translation errors analysis, proposes the frame of translation error analysis, and analyzed total 8 Korean public institutions.

Based on analysis, a spectrum of errors from Korean-Chinese websites in Korean public institutions is presented. In the end the article summarizes that website translation quality can be improved by means of building translation terminology, utilizing translation tools, broadening the role of translators, sticking on correction process before and after website construction as well as taking advantage of group wisdom, etc.

▶ Key Words: public sector translation, Korean-Chinese websites translation, translation error analysis, website localization

김혜림

이화여자대학교 통역번역대학원 교수

hyerim@ewha.ac.kr

관심분야: 통번역 교수법, 통번역 연구방법론, 응용언어학

강려영

이화여자대학교 통역번역대학원 박사수료

jly313@hotmail.com

관심분야: 코퍼스번역학, 번역평가

논문투고일: 2015년 7월 31일

심사완료일: 2015년 9월 2일

게재확정일: 2015년 9월 24일